

EL HOMBRE DE LAS TINIEBLAS

ILLUNPETAKO GIZONA

Illunpetako
lantegi latzetan
gure lurra iraultzen
ari zerana,
beso zainak daldarrez
begiak ikaraz...
Illunpetako gizon
zaitut gogoan.

Itzalak iresten
zaitudanean
nor izango duzu
zutaz oroitzeko
bide zailletatik
abiatutzeko...
Illunpetako gizon
zaitut gogoan.

Egun senti berria
noiz argitu behar duk
gaua luzea zijoak
etor adi,
gau beltzeko txori
kantari motela...
Illunpetako gizon
zaitut gogoan.

Egun larri batez
zu eroritzean
negar egingo dugu
anaia guztioak,
illargi gorria
ezkutatuko da...
Illunpetako gizon
zaitut gogoan.

Hombre anónimo
que en trabajo oscuro
y solitario
revuelcas nuestra tierra,
con las venas hinchadas
y la mirada temerosa
te tengo en mi memoria.

Quién te guardará
recuerdo
y machacará el mismo polvo
cuando pertenezcas
al eterno reino de las sombras,
hombre anónimo
que llevo en la memoria.

Cuándo alumbrará
el nuevo día, amigo,
la noche va muy larga
y no se oye cantar al pájaro
que desgarrá las tinieblas,
hombre anónimo
que llevo en la memoria.

Cuando tú caigas
el llanto será grande
y la luna roja
esconderá su rostro aterido
hombre anónimo,
hermano que llevo en mi memoria.

INDENIABLE

Il est indéniable
que la lutte des hommes
provient de l'injustice
et cause leur perte:
D'une part
la faim de la justice
et d'autre part
l'oppression par la force.
De cela provient
la guerre entre ces deux éléments
et la haine
insatiable.

Vous, moi et d'autres
la colère nous prend,
dans le vaste monde,
en voyant
régner entre les hommes
la folie
Tandis que,
sans mesure,
est le malheur des hommes.

EZIN UKA

Ezin uka
gizonen burruka
zuzengabetik datz
eta da galkor:
alde batetik
zuzen gosea
eta bestetik
indar zapaltzalea,
hortik
bien arteko gerra
eta herra
ezin aseá.

Zu ta ni ta besteak
hartzen gaitu aserreak
mundu zabalean,
ikusirik
gizonen arteko
zentzugabekeria,
bitartean
mugagabea
gizonen nahigabea.

UMEEK ERE JAKIN DUTE

Bi milla makil dabilza
miñez mundua zabaltzen,
bizkar guztiak okertuta
makil guztien menpean.

Zuhaitzen lorak lurperatu dute
hainbat gazteen antsia,
makillen lorak eskeini digute
irriparren lez makillada.

Umeez ere jakin dute,
jakin beharko berria.
Mendiz mendi entzun dugu hotsa
mendez mende izan lotsa.

Umeez ere ba dakite
zein zalla zaigun bizitza,
umeez ere esan dute
zein erreza dan heriotza.

HASTA LOS NIÑOS SABEN

Dos mil palos
distribuyen dolor por el mundo
aplantan las espaldas
al compás de la violencia.

Las hojas de los árboles caen
como tronchadas ilusiones
de juventud
las flores de los látigos ofrecen
golpes en vez de sonrisas.

Hasta los niños han sabido
los secretos de la nueva verdad.
Los montes han gritado
esta eterna ley de la vergüenza.

Hasta los niños saben
cuán difícil nos es la vida,
hasta los niños dicen
cuán fácil es la muerte.

TU ME RENDS TRISTE TRISTE JARTZEN NAUZU

Tu me rends triste,
triste,
non de l'extérieur,
mais de l'intérieur,
car tu me regardes,
quand tu n'as personne
à regarder.

Tu me rends triste,
triste,
non de l'extérieur,
mais de l'intérieur,
car tu m'as donné à manger,
quand tu n'avais pas d'autre
à qui donner.

Mais loin de moi
la tristesse
Extérieure
ou intérieure!
Je préfère la haine
Plutôt que la pitié!
Putôt la matraque
que l'aumône!
La charité
me fait honte!

Triste jartzen nauzu
triste
ez kanpotik
bai barrundik
begiratzen nauzulako
iñor begiratzekorik
ez duzuean.

Triste jartzen nauzu
triste
ez kanpotik
bai barrundik
jaten eman didazulako
zeni ematekorik
ez zenuean.

Baiñan ez gehiago
tristurarik
ez kanpotik
ez barrundik
nahiago gorrotoa
ezen ez errukia
bai makilla
bainan ez limosnik
karitateak
lotsa baitu berarekin.